

**ИМЕННЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ
С СОЧИНИТЕЛЬНЫМИ СОЮЗАМИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Наиболее проблематичными лексическими единицами для исследования фразеологического фонда любого языка и наименее изученными являются словосочетания, занимающие промежуточное место между очевидными идиоматическими *фразеологизмами* и *свободными словосочетаниями*.

Их наличие в языке отмечали все лингвисты, начиная с основателя фразеологии Ш. Балли, указавшего на наличие *промежуточных типов словосочетаний*, и О. Есперсена, выделившего на основании признака воспроизводимости класс *языковых формул* различной структуры и природы (ср. современный термин *конструкция*).

Использование понятия *воспроизводимости* как *определяющего* параметра фразеологических единиц 1 наряду с многословностью, 1семантическим параметром мотивированности многословного образования и некоторых других, позволило профессору Н. М. Шанскому выделить особый тип фразеологических единиц – *фразеологические выражения* (Шанский 1985),

типа *всерьёз и надолго* 'о том, что делается на значительный период'. Тем самым, он установил еще один, *четвертый тип фразеологизмов*, дополнив широко известную 3-х членную классификацию фразеологизмов академика В. В. Виноградова (образные, эмоционально-экспрессивные, полностью неразложимые **фразеологические сращения** (*бить баклуши* 'бездельничать'), метафорические, сохраняющие признаки семантической раздельности **фразеологические единства** (*сжечь мосты* 'принять ответственное решение, отказавшись от возможности вернуть все обратно') и **фразеологические сочетания** – устойчивые обороты, в состав которых входят слова как со свободным, так и с фразеологически связанным значением: *закадычный друг* 'близкий, душевный друг' (Виноградов 1946).

В этой иерархии фразеологических единиц **фразеологические выражения (ФВ)**, с нашей точки зрения, представляют особый интерес в силу своего пограничного характера, сходства со свободным словосочетанием слов, и потому они стали объектом исследования в данной работе. **Фразеологические выражения** – вид **фразеологических единиц**, полностью семантически членимых, состоящих из лексем со свободным номинативным значением и потому наиболее близких к *свободным словосочетаниям*. Единственный признак, после сверхсловности, который сближает их с фразеологизмами – это воспроизводимость. Именно воспроизводимость таких единиц делает их, по выражению Н. Н. Амосовой, «готовым строительным материалом речи» (Амосова 1978).

Структуры фразеологических единиц, в том числе, ФВ, подобно структурам свободных сочетаний слов, Н. М. Шанский подразделяет на двенадцать групп (прилагательное + существительное: *золотой фонд*; существительное + форма родительного падежа существительного: *точка зрения*; существительное + предложно-падежная форма существительного: *борьба за жизнь* и др.), одной из которых является группа **конструкций с сочинительными союзами** (*целиком и полностью, тут и там*), которые были рассмотрены в данной работе на примере английского языка.

Цель работы и материал исследования

Учитывая сложный характер любого фразеологизма, в составе которого взаимодействуют единицы разных уровней (фонетического, словообразовательного, лексического, семантического и грамматического (Лекант 1988), **целью работы** является выявление фонетических, словообразовательных, структурных и семантических особенностей английских именных фразеологических выражений с сочинительным союзом *and* 'и', образованных по моделям **N and N** и **Adj and Adj**.

Источником материала стали ФВ из известного Англо-русского фразеологического словаря А. В. Кунина, хотя в дальнейшем представляется важным отбор фразеологических выражений на основе корпусных данных. При этом из всего корпуса фразеологических единиц с сочинительным

союзом *and* 'и', представленного в Англо-русском фразеологическом словаре А. В. Кунина, отбирались только ФЕ, являющиеся, на наш взгляд, представителями группы фразеологических выражений.

ФВ с сочинительными союзами в данном словаре включают однородные члены предложения разных частей речи: **глаголы** (*to dig and delve* 'копаться, рыться', *to fret and fume / to fume and chafe* 'злиться и ворчать'), **наречия** (*back and forth* – неформ. 'основательно, досконально, со всех сторон; снова и снова'), **существительные** (*toil and moil / moil and toil* 'тяжелая, монотонная работа'), **прилагательные** (*effective and efficient* 'эффективный и действенный / экономный'). В целях ограничения материала были отобраны фразеологизмы с сочинительным союзом, связывающие только **именные однородные члены** – существительные и прилагательные.

Результаты проведенного анализа

Как показали наблюдения, англоязычные ФВ с однородными именными компонентами и сочинительным союзом *and* 'и' отличаются от других групп фразеологизмов и свободных словосочетаний следующими семантическими, фонетическими и структурными параметрами:

1. Частеречное значение ФВ неизменно такое же, как и частеречное значение его отдельных компонентов: *fear* (n) *and trembling* (n) – сущ. 'страх (сущ.) и трепет' (сущ.), что сближает их со свободными словосочетаниями, в то время как частеречные значения других ФЕ и составляющих их компонентов могут отличаться: *touch* (v) *and go* (v) = *adj.* 'рискованный'; *black* (adj) *and blue* (adj) = *adv* 'до синяков'.

2. Члены ФВ с именными компонентами и союзом *and* 'и' всегда характеризуются семантическими отношениями комплементарности единого концепта, в отличие от ФЕ других групп и свободных словосочетаний с союзом *and* 'и', где наблюдаются только отношения дополнения (ср. фразеологическое единство *to touch and go* – *досл.* 'коснуться и уйти' = *adj.* 'Рискованный' или свободное словосочетание *увлекаться шахматами и спортом*).

При этом парные комплементарные семантические отношения могут быть:

антонимичными: *day and night* 'день и ночь'; *black and white* 'черный и белый' и

синонимичными: *decay and default* 'разрушение и окончательный упадок', *effective and efficient* 'эффективный и экономный'; *fair and square* 'честный и прямой'; *dead and gone* 'умерший и ушедший из жизни'.

3. Фразеологические выражения с сочинительным союзом *and* 'и' обнаруживает дублирование некоторого элемента смысла в пределах словосочетания в виде **лексического повтора семантически близких слов:** *fear* (*awe*) *and trembling* – *библ.* 'страх (благоговение) и трепет'; *shock and awe* 'шок и благоговение (трепет). При этом ФВ не являются избыточными – лексической ошибкой, плеоназмом (греч. *pleonasmos* 'излишество'), где одно из слов в словосочетании является лишним: *сервисное обслуживание, меню блюд*. Второй лексический компонент во фразеологических выражениях дополняет смысл первого, без него смысл именуемого концепта был бы неполным.

4. С фонетической точки зрения ФВ с номинативными однородными членами и союзом *and* ‘и’ характеризуются **ритмичностью** и **фонетическим сходством** начала слов или рифмой, что придает речи большую убедительность и эмоциональность: *dribs and drabs* ‘обрывки и крохи’; *decay and default* ‘распад и упадок’.

5. С точки зрения структуры, ФВ всегда двухчленны в отличие от других групп фразеологизмов (ср. фразеологическое единство *lock, stock, and barrel* ‘целостность, полнота, нераздельность’) и, тем более, от свободных словосочетаний с однородными членами, создаваемых здесь и сейчас по лексико-грамматическим правилам (*apples, pears and bananas* ‘яблоки, груши и бананы’).

6. Источником фразеологических выражений могут быть:

паронимы (от др.-греч. *παρα* ‘около; рядом’ + *ὄνομα* ‘имя’) – слова, сходные по звучанию и морфемному составу, но различающиеся лексическим значением: *defuse and diffuse* ‘разряжать и рассеивать’;

цитаты как в случае исконно библейского фразеологического выражения *fear (awe) and trembling* ‘страх (благоговение) и трепет’ или названия американской военной доктрины *shock and awe* ‘шок и трепет’, основанной на использовании тактики подавляющей мощи и эффектных проявлений силы для уничтожения воли противника к борьбе.